

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА МЕТОДИКИ
НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему
*“ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ В ТЕКСТІ
ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ТА В РОБОТІ НАД ЕКРАНІЗАЦІЄЮ”*

Керівник:

Виконав: Бредбієр П. В.
прізвище, ініціали

Кабанова М. Р., доц.
прізвище, ініціали, науковий ступінь, вчене звання

м. Дніпро
2020

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
DEPARTMENT OF APPLIED LINGUISTICS AND METHODS OF
TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**QUALIFICATION WORK
MASTER'S
ON THE THEME**

***“PECULIARITIES OF EXPRESSING MODALITY IN A WORK OF
LITERATURE AND ITS SCREEN VERSION”***

Completed by Bradbeer P. W.

Supervisor : Kabanova M. R.

**Dnipro
2020**

ABSTRACT.

Subject. This work examines means of expressing modality in the book *Cold Mountain* by Charles Frazier, first published in the USA in 1997, its screen version with the same title, directed by Anthony Minghella, released 2003, and the film *Amistad*, directed by Steven Spielberg, released in 1997.

Relevance of the problem. *Cold Mountain* is an acclaimed work of literature set in the states of North and South Carolina during the American Civil War. It centers on the relationship between a couple separated by the war, Inman, a Confederate soldier, who is physically and psychologically ravaged by his experience of combat, and Ada, the cultured daughter of a preacher from Charleston. The narrative interweaves the torturous and yet picaresque journey of Inman from the military hospital in Charleston homeward to *Cold Mountain* and Ada's transformation from privileged, impractical and cerebral city lady to assured and self-reliant mistress of a mountain farm. Being exceptionally rich in incident, imagery and psychological insight *Cold Mountain* is a promising field for linguistic and stylistic analysis. The novel is not widely read in Ukraine, though its film version is somewhat better known. To provide a comparative perspective, we have chosen another film *Amistad*, set in the USA, a generation before *Cold Mountain*. *Amistad* thematically intersects with *Cold Mountain* in that it deals with slavery, the root cause of the American Civil War but it was selected for its distinctive character as a film with a legal setting, centering on a series of trials.

Modality is an aspect of language which has been much debated by scholars both in Eastern Europe and in the West. Though definitions vary considerably, it can be understood as the degree to which a speaker relates the content of his/her utterance to reality. In contrast to declarative statements, modality tends to deal with events and situations which are unrealized, potential or whose actuality or causation is subject to doubt or uncertainty. Modality often involves the speaker's evaluation of the truth value of his/her message by including markers of possibility or probability, such as *certainly*, *probably*, *perhaps*. Another kind of modality concerns

the commitment of the speaker to seeing that the action s/he refers to is carried out, typically through expressions of command, permission or desire. Yet another broad category involves physical or mental ability. English learners are most familiar with modality through the medium of the modal verbs; *can, could, may, might, must, shall, should, will* and *would*, though there are many more items of modal vocabulary in the language. Since modal expressions are among the commonest lexical items in the English language and as they convey the degrees of uncertainty which envelop and give interest to both everyday and literary communication, they are obviously worthy of study. In Ukrainian academic settings, the problem of modality with respect to the texts studied here has not been addressed. Indeed, the question of modality in English language historical fiction has received little attention so far.

Purpose of the investigation. This research is intended to be an introductory exploration of the means of expressing modality in the book *Cold Mountain*, its film version and the film *Amistad*. It represents a tentative probe into the use of modality in large scale modern creative works dealing with a historical context or subject matter. In the case of Charles Frazier's novel, the aim is to ascertain to what extent a complex work of lyrical prose employs modality, how well integrated and how pervasive modality is within the author's style, what types of modality he employs and how they convey his personal vision of his imagined world. With regard to the film, the aim is to assess how far the modality reflects the style and atmosphere of the book, to what extent it simplifies the modality of the book and to what extent it crystallises it, capturing the novel's modality in concentrated form. In the case of *Amistad*, the aim is to see how modality is employed in a context that employs legal and political argumentation, whether this endows the modality with a distinctive character.

Methods. Initially, the novel *Cold Mountain* was read attentively for general effect and then read again to take notes on the studied modal expressions in the text. Later an electronic version of the text was subjected to enumeration of totals of selected modal words, the results will mainly serve as a guide to further research. In

similar manner, the films *Cold Mountain* and *Amistad* were watched for general effect, following which their downloaded scripts were read in order to take notes on the occurrence of modal expressions. Afterwards, totals of modal verbs were counted by electronic search of film scripts. From the above material 84 sample passages of modal verbs were selected for analysis.

In order to clarify and deepen our knowledge of modality a survey was made of the research on modality conducted by scholars over recent decades. This helped in selecting definitions and categories of modality to use in the analysis of the selected samples.

The samples of modal discourse were analysed with special regard to their immediate textual context as well as their wider context within the creative works. Thus the pragmatic field of the modal utterances was taken into account the conversational context of the selected utterance. Whenever necessary for understanding the context, the phrases containing modal verbs were included inside wider quotations, giving the antecedent and ensuing phrase. The content of the modalized sentences was described, the direct modal components analysed. The relevance of the modal utterances to the predicament of the speaker and to wider themes in the text were explained. An attempt was made to assign the examples of modality to the categories and subcategories described in the first two chapters. The frequency of occurrence of the different modal verbs and categories of modality of the selected passages was noted.

An internet survey of material relating to *Cold Mountain* and *Amistad* was made prior to writing when our personal response to these works was already formed and thus was unlikely to be molded by the opinion of critics.

Chapter 1 and Chapter 2. The first chapter surveyed the general state of research on modality conducted over recent decades. It has clearly been an issue of consuming interest to linguists and other scholars but their research has resulted in a bewildering plethora of definitions. In the last three decades of the 20th century the

research of Russian and Ukrainian scholars on the subject and that of western scholars seemed to be conducted as parallel processes which rarely intersect. Certain Eastern European scholars adopted an extremely broad approach to modality, which was understood in terms of the relationship of any utterance to reality. At the same time they independently developed more specific categories of modality which converge with equivalent theories put forward by western scholars. For example, M. Grepl developed the concept of voluntative modality, which expresses the relationship between the performer of an action and its realization in terms of necessity, opportunity and intention. This is clearly close to the concept of volitive modality, which is widely recognized in western linguistic analysis as a category of modality expressing a person's desires, wishes and fears. Grepl's modality of truth and the allied category of subjective modality developed by other scholars of the former Soviet Union expresses the extent of confidence of the speaker in the real significance of the content of his/her expression. This is obviously very close to the concept of epistemic modality as developed by researchers in the West. Finally, chapter one distinguishes legal discourse as a distinct sphere of linguistic expression with characteristic patterns of modality, particularly relating to the assessment of evidence and the personal authority of the judge.

The second chapter considers in more detail the categories of modality that are to be used in the analysis of *Cold Mountain* and *Amistad*. A widely recognized, but not universally agreed, typology of modality is the trio epistemic, deontic and dynamic modality. Epistemic modality is used to express the speaker's doubts, certainties and guesses about the content of his/her statement, degree of confidence in the statement. This is familiar from textbooks for English learners when they present degrees of probability conveyed through the modal verbs, *must*, *may*, *might* and negative probability *can't*. Though not treated in detail in the current work modality of probability is also expressed through modal adverbs, *certainly*, *probably*, *possibly*, their equivalent modal adjectives and through introductory verbal expressions, *I think*, *I assume*, *I believe*.

Deontic modality concerns the speaker's commitment to the realization of the proposition s/he has expressed. It is often classified through various subcategories. Commissive deontic modality indicates the speaker's personal involvement in making sure the desired action is carried out. It is typically used to promise, assure or warn that one will perform a declared act. Directive deontic modality concerns the speaker's requirement for conformity from others to the proposition s/he expresses. This can involve command and permission, which is conventionally presented in English learning textbooks through the modal verbs *must* and *may*. Also classified under deontic modality is the modality of wish and desire, volitive modality.

Dynamic modality, typically expressed by the modal verbs *can/could*, concerns the ability, capacity or willingness of a participant as well as potentials and abilities dictated by local circumstances.

Results. The novel *Cold Mountain*, its film version and the film *Amistad* are all creative works of the late 20th/early 21st centuries set in the USA in the mid nineteenth century. Modality is an unavoidable means of expressing their drama, atmosphere and message. Out of a range of modal lexical units which must number in the low thousands we selected 86 examples of discourse containing 109 modal verbs for examination. Many of these do not resemble typical didactic presentations of modality and exhibited ambiguous typology, for example sharing epistemic and deontic features. For example , extract 3) , “ And then at some point the white man said a strange thing. He said that the world *might* be so ordered so that when a man uses the word slave, it be only metaphoric.”. The modality could be classed as the speaker's subjective, judgement variant of epistemic modality about future possibilities or it could represent the speaker's deepest longing , volitive modality (this category often classed as deontic , often as dynamic modality), Another example is extract 23) , “ We are left with the alternative that they are not slaves and therefore *cannot* be considered merchandise...” *Cannot* conveys logical impossibility expressed through the evidential variant of epistemic modality .Yet this is also a

binding ruling expressing the authority of the Supreme Court of the USA and can also be treated as deontic. In the studied texts ambiguities of modal typology do not involve ambiguities in the meaning, they only illustrate the multilayered character of the modality.

With this in mind, provisionally, 46 deontic, 34 epistemic and 29 dynamic uses of modals were distinguished in our samples. In the novel *Cold Mountain* modality is often expressed through the thoughts of the characters, in 24 cases, though the majority of the modal propositions are expressed in direct or reported dialogue. It is significant that long stretches of reported dialogue proceed without direct reference to the speaker, as when Inman describes the Battle of Fredericksburg to the blind man [70, pp.7-12]. In such cases, narration from the perspective of the protagonist merges with the third person narrative of the author/narrator. The most frequently used modals in the novel were *could* and *would*, whereas *can* and *will* were used much more sparingly. This owes much to the dominance of the past simple tense in the narration. The modal *might* appears nearly two hundred times in the novel, often when the protagonists are contemplating some hypothetical alternative reality. A good example is number 47), "In that manner of life, he thought there *might* be a lesson in how to wage peace.." The verb *may* appears rarely and the verb *shall* only once in the novel. Overall, the modality within the novel functions within the context of eloquent and imaginative prose and gives insight into the psychological development of the characters. In the film version, there is far less scope for subtlety and the modality is more basic, often embedded in simple everyday phrases used to drive the narrative along. Occasionally, the film dialogue is at the level of caricature of the language of the book, for example when Inman tells the goat woman, "I *can't* stop here. I'm a deserter." Nevertheless, the film dialogue is sharp, lively, emotionally poignant at times and the modality reflects this, not least when it cleaves close to the book. A telling example is when Inman unexpectedly materializes near the Cherokee settlement, a haggard figure exhausted by his journey, looking and even sounding completely unrecognizable. When the

frightened Ada tells him she doesn't know him , he replies “Then *I believe* I made a mistake.” and turns to leave.

The film *Amistad* is far more preoccupied with legal argument than with individual character, with the exception of the wonderfully acted Cinque and John Quincy Adams. Public affairs, not private command the viewers' attention. The modal verbs examined in this study are strongly connected with evidence, legal authority and moral obligation. But study restricted to modal verbs only scratches the surface of modality in the film for this, especially epistemic modality , is more fully expressed in a host of modal phrases, “There is evidence that ..” , “has been reported”, “it is the opinion of this court that...”, all of which is a topic for further research.

Taking all three texts together, one is struck by the sheer abundance of modality, which exceeds our expectations at the beginning of the research. .The modality in our example sentences covers a wide range of functions; epistemic modality relating to different degrees of possibility in the past, present and future (23 examples), comparison of present with unreal situations, visions of a desired future or other possible world, command, permission, warning, social obligation, moral obligation, reproof, polite invitation and request, promise, imprecation, habit, sensory perception, available choices and, not least, physical, mental and learned abilities (15 example phrases). There are eleven examples of repetition of the same modal verb within the same passage .This conveys a hypnotic , incantatory effect in the case of the Cherokee curse against enemies (no 70) , an elevated rhetorical effect in Quincy Adam's speech (84) and a sense of endless obstacles to happiness (26) and (31) .There are nine examples of modals in conditional sentences , mostly first and second conditional type .Twelve examples of modality express hypothetical situations , some remote from reality; 42),43) and 47) , others closer; 78) . In thirteen cases, modal verbs are introduced by other verbs with modal function , “ *believe .. must*” , “*wonder ...might.*” , “*imagine ...may.*” , (examples 4, 46 , 37) etc .This profusion of uses of modality indicates the need for analysis on a finer scale than the

broad epistemic, deontic and dynamic typology. Since almost any episode , theme or image in the novel *Cold Mountain* is conveyed with the help of modality .it seems reasonable to conclude that the most rewarding approach to modality in extended creative works is to examine modal sentence components within their immediate and wider context. It is also recommended to examine expressions of modality beyond the category of modal verb.

АНОТАЦІЯ

Суб'єкт. У цій роботі проаналізовані засоби вираження модальності у книзі «Холодна Гора» Чарльза Фрейзера, уперше опублікованій у США в 1997 році, її екранізації, поставленій режисером Ентоні Мінгелла, що вийшла у 2003-му, та стрічці «Амістад» режисера Стівена Спілберга, що вийшла у 1997-му.

Актуальність проблеми. Події роману «Холодна гора» відбуваються у штатах Північна та Південна Кароліни під час Американської громадянської війни. В основі сюжету – взаємовідносини між парою, що була розлучена війною, - Інмана, солдата-конфедерата, фізично та психологічно виснаженого участю в бойових діях, та Адою, освіченою донькою священика церкви із Чарльстону. Сюжет переплітається з виснажливою та авантюрною подорожжю Інмана з військового госпіталю у Чарльзтоні додому до Холодної Гори та шляхом Ади від звикання до привілейованого статусу, непрактичного та досить дозвільного життя молодій леді з міста до життя, що приносить їй більше задоволення та в якому їй доводиться більше покладатися на себе – життя члена гірської фермерської спільноти. Завдяки насиченості подіями, образами та психологічними елементами, Холодна Гора – багатообіцяючий об'єкт для лінгвістичних та стилістичних досліджень. В Україні роман не користується значною популярністю, хоча фільм відомий дещо краще. Для порівняння, був обраний також фільм «Амістад», події якого відбуваються і США на покоління раніше за події «Холодної Гори». «Амістад» тематично пересікається з «Холодною Горою» в аспектах рабства, першопричини Американської громадянської війни, але стрічка була обрана через юридичні процедури, що зосереджуються на низці судових засідань.

Модальність є мовним аспектом, що широко обговорюється науковцями як у Східній Європі, так і на Заході. Незважаючи на те, що визначення суттєво відрізняються, в роботі її можна вважати ступенем, з яким мовець відносить

сказане до дійсності. На відміну від декларативних заяв, модальність пов'язана з подіями та ситуаціями ще нереалізованими, можливими, або щодо дійсності яких є сумніви. Модальність часто включає в себе оцінку правдивості повідомлення мовцем за допомогою маркерів твердження можливості або вірогідності, як *звичайно, можливо, напевно*. Інша різновидність модальності пов'язана з впевненістю мовця в тому, що дії, про які він/вона каже повинні бути реалізовані, зазвичай у формі наказу, дозволу чи бажання. Інша велика категорія включає в себе фізичну чи розумову здатність. Ті, хто вивчає англійську, здебільшого знають модальність з низки модальних дієслів: *can, could, may, might, must, shall, should, will* та *would*, хоча в англійській є ще чимало предметів модального вокабуляру. Оскільки модальні вирази одні з найрозповсюджених лексичних одиниць в англійській мові, які позначають ступені невпевненості та викликають зацікавленість як до повсякденного так і літературного спілкування, вони, безсумнівно, потребують вивчення. В українській академічно-наукових роботах, аспекти модальності зазначених вище творів не розглядалися. Також, питанням модальності в англійській мові у художній історичній літературі досі не приділялося багато уваги.

Цілі дослідження. Дане дослідження проведено як вступне вивчення засобів вираження модальності у книзі «Холодна Гора», її екранізації та стрічці «Амістад». Це дослідження є експериментальним вивченням використання модальності у сучасних роботах, переважно художніх творах, з історичним підтекстом. У випадку з романом Чарльза Фрезієра, ціль полягала в тому, щоб встановити в якому обсязі вживається модальність в ліричній прозі, наскільки вдало вона вписується та наскільки переконливою є модальність як елемент стилю автора, які види модальності він застосовує і як він це робить задля опису свого бачення свого вигаданого світу. Що до стрічки, ціль була в тому, щоб оцінити, наскільки модальність відображає стиль та атмосферу книги, наскільки в ній упростили модальність, що у книзі, і наскільки в ній вона збережена, передана подібно роману. У випадку з «Амістадом», ціллю було визначити, як модальність вживається в контексті та

використовує законну та політичну аргументацію, та наскільки це наділяє модальність визначальними особливостями.

Методи. Спочатку, роман «Холодна Гора» був ретельно прочитаний задля загального враження, а потім перечитан ще раз з виписуванням модальних висловів по мірі їх виявлення у тексті. Потім, за допомогою електронної версії було підраховано кількість модальних слів. Ці результати слугували орієнтиром для подальшого дослідження. Схожим чином, стрічки «Холодна Гора» та «Амістад» були переглянуті задля загального враження, після чого їх завантажені скрипти були перечитані, та модальні вислови були виписані. Після цього, загальна кількість модальних дієслів була підрахована за допомогою електронного пошуку у скриптах фільмів. З описаних матеріалів, 84 прикладів використання модальних дієслів були обрані для аналізу.

Щоб прояснити та поглибити наші знання модальності, був проведений огляд досліджень модальності, що провели різні науковці в останні десятиріччя. Це дозволило обрати визначення та категорії модальності, що були використані в аналізі відібраних прикладів.

Приклади модального дискурсу були проаналізовані беручи до уваги їх контекст та їх більш загальний контекст у творах. Таким чином прагматичне поле модальності в мовленні враховувало контекст розмов, під час яких були вжиті обрані приклади. Якщо було необхідно розуміти контекст, фрази із модальними дієсловами були наведені у складі більших цитат, таким чином приводячи попередню та наступну фразу. Контекст модального речення був описаний, прямі модальні компоненти були проаналізовані. Актуальність модальних висловів щодо мовця та більших тем у тексті була пояснена. Було спробовано віднести приклади модальності до категорій та підкатегорій, описаних у перших двох розділах. Частота вживання різних модальних дієслів та категорій модальності серед обраних фраз була зазначена.

Дослідження матеріалів, пов'язаних з «Холодною Горою» та «Амістадом» було проведено до написання роботи, тоді, коли персональне відношення до робіт було вже сформовано, тож, напевно, чи, утворилося з поглядів критиків.

Розділ 1 та Розділ 2. Перший розділ включає загальний стан дослідження модальності в останні десятиріччя. Безперечно, це був предмет вивчення лінгвістів та інших дослідників, але їх дослідження спричинили спантеличуючу різноманітність визначень. За останні три десятиріччя ХХ ст. дослідження предмету російськими та українськими дослідниками проводились паралельно, але рідко перетиналися. Деякі східно-європейські дослідники сформували надзвичайно широкий підхід до модальності, що полягав у розумінні модальності як відношення сказанного до реальності. В той же час, незалежно сформовані специфічні категорії модальності, що вписуються у відповідні теорії, були впроваджені західними дослідниками. Наприклад, М. Грейпл розробив концепцію волюнтативної модальності, що виражає відносини між тим, хто виконує дію та її реалізацією в аспектах необхідності, можливості та наміру. Це близько до волітивної модальності, широко визнаною в західних лінгвістичних аналізах категорією модальності, що виражає бажання, наміри чи страхи людини. Модальність правди Грейпла та близька до неї категорія суб'єктивної модальності, впроваджені дослідниками колишнього Радянського Союзу, виражає ступінь впевненості мовця у значимості того, що він/вона виражає. Це, звісно, близько до категорії епістемної модальності, що визначили західні дослідники. Також обговорюється юридичний дискурс як чітка сфера лінгвістичного вираження з власними її особливостями модальності, особливо щодо оцінки доказів та персонального авторитету судді.

Лінгвістичний контекст модальності привернув значну увагу як з боку пост-радянських, так і західних дослідників. Незважаючи на те, що існує безліч визначень модальності, загально погоджується те, що це лінгвістична

особливість, пов'язана з відношенням мовця або того, хто пише до його/її вислову в аспектах цінності, бажання, необхідності чи обов'язку. Загальні модальні речення відрізняються від декларативних речень тим, що пов'язані з нереалізованими подіями чи оціночними висловами, оцінкою правдивості подій, що описуються.

У другому розділі розглядаються більш детально категорії модальності, що використовувалися для аналізу «Холодної Гори» та «Амістаду». Широко визнана, але не узгоджена універсально, типологія модальності є тріо епістемної, деонтичної та динамічної модальності. Епістемна модальність виражає сумніви, впевненість та здогадки мовця щодо його/її тверджень, ступень впевненості в твердженні. Це відомо з підручників з англійської, де розповідається про ступені вірогідності, виражені за допомогою модальних дієслів *must*, *may*, *might* та заперечення *can't*. Хоча в цій роботі детально не розглядається модальність вірогідності, вона також виражається через модальні дієприслівники *certainly*, *probably*, *possibly*, відповідні їм модальні прикметники та через ввідні дієслівні вирази *I think*, *I assume*, *I believe*.

Динамічна модальність зазвичай виражається модальними дієсловами *can/could*, позначаючи здатність, можливість, хотіння учасника, а також потенціали та можливості, зумовлені обставинами.

Результати. Роман «Холодна Гора», його екранізація та фільм «Амістад» - художні твори кінця XX/початку XXI сторіччя, події яких розвиваються у США у середині XIX ст. Модальність є засобом вираження драми, атмосфери та послання тих часів, без якого не обійтись. З низки модальних лексичних одиниць, кількість яких доходить щонайменше до кількох тисяч, 86 прикладів дискурсу було обрано для аналізу, враховуючи 109 випадків вживання модальних дієслів. Багато з них не схожі на звичайні дидактичні приклади модальності та виражали багатозначну типологію, наприклад проявляючи як епістемні та деонтичні риси. Всього, 46 прикладів деонтичної, 34 епістемної та 29 динамічної модальності було виявлено. В

романі «Холодна Гора» модальність була часто виражена за допомогою думок персонажів - у 24 випадках, хоча більшість модальних тверджень була виражена у діалогах та діалогах, що переказувались. Найпоширенішими модальними елементами в романі були *could* і *would*, тоді як *can* та *will* були вжиті більш скупо. Це зумовлено переважанням минулого часу в оповіданні. Модальне дієслово *might* зустрічається в романі майже двісті разів, часто тоді, коли протагоністи уявляють якусь гіпотетичну альтернативну реальність. Дієслово *may* зустрічалось у романі рідко, а дієслово *shall* всього раз. Взагалі, модальність у романі слугує у контексті красномовної та образної прози та висвітлює психологічний розвиток персонажів. В екранізації менше було простору для тонкощів і модальність більш загальна, часто проявляється в повсякденних фразах, що рушають сюжет. Місцями, діалоги фільма на рівні карикатури мови книги, наприклад, коли Інман каже жінці, що пасе кіз: «Я не можу тут зупинитися. Я – відлюдник.» Тим не менш, діалоги у фільмі гострі, живі, місцями емоційно проникливі, а модальність це відображає, не менш потужно, як в книзі, наприклад коли Іман каже Аді: «Тоді, вірно, я допустив помилку».

Стрічка «Амістад» в більшій мірі насичена юридичними дискусіями, аніж описом індивідуальностей, за винятком блискуче зіграних Сінке та Джона Квінсі Адамса. Державні, а не особисті справи привертають увагу глядачів. Модальні дієслова, розглянуті в дослідженні, тісно пов'язані із доказами, законною владою та моральним обов'язком. Дослідження, зосереджене лише на модальних дієсловах, лише поверхнево торкається модальних фраз на кшталт «Є докази, що...», «в доповіді говорилося», «на думку суду...», які є темою для подальших досліджень.

Беручи всі тексти разом, в одному видно велику кількість модальності, що набагато перевищувала сподівання на початку дослідження. Модальність в реченнях-прикладках включає широкий спектр функцій; епістемна модальність відноситься до різних ступенів вірогідності у минулому,

теперішньому та майбутньому (23 приклада), зіставленню теперішнього з нереальними ситуаціями, баченнями майбутнього, що описується, чи можливого світу, наказом, дозволом, попередженням, пересвідченням, ввічливим запрошенням та проханням, обіцянкою, прокляттям, звичкою, відчуттєвим сприйняттям, наявним вибором, та, не в меншій мірі, фізичними, ментальними та здобутими можливостями (15 фраз-прикладів). Є також 11 прикладів повторення одного дієслова в одній цитаті. Таким чином досягається гіпнотичний, заворожуючий ефект у випадку прокляття черокі проти ворогів (№ 70), та висхідному риторичному ефекті промови Квінсі (84) та відчутті безкінечного заслону на шляху до щастя (26 та 31). Є дев'ять прикладів модальних слів в умовних реченнях, переважно першого та другого умовного типу. Дванадцять прикладів модальності виражають гіпотетичні ситуації, деякі – віддалені від дійсності (42, 43 та 47), інші наближені (78). У тринадцяти випадках модальні дієслова були введені іншими модальними словами з модальною функцією: “*believe .. must*” , “*wonder ...might.*” , “*imagine ...may.*” , (приклади 4, 46 , 37) та ін. Таке широке застосування модальності визначає необхідність аналізу більш широкого аніж на рині епістемної, деонтичної та динамічної категорій, і найдієвіший підхід – аналіз модальних компонентів речення з їх вузьким та широким контекстом.

3MICT

INTRODUCTION - 3

CHAPTER ONE. MODALITY AS A LINGUISTIC CATEGORY – 6

1.1 Definition of Modality as a Linguistic Category - 6

1.2 Approaches to studying and means of expressing modality in the English language – 13

1.3 Modal Components – 19

1.4 Means of expressing modality in legal discourse – 24

Conclusion – 27

CHAPTER TWO. SPECIAL CHARACTER OF FUNCTIONING OF LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING MODALITY – 30

2.1 Problems of the book by Charles Frazier Cold Mountain, the film version Cold Mountain and the film Amistad – 30

2.2 Main categories and subcategories of modality – 34

2.3 Introduction to types of modality within the studied texts – 40

Conclusion – 46

CHAPTER THREE PROBLEMS OF EXPRESSING MODALITY IN THE MATERIAL OF THE BOOK BY CHARLES FRAZIER, COLD MOUNTAIN, ITS FILM VERSION AND THE FILM AMISTAD – 48

3.1 Peculiarities of expressing modality as a category in the book Cold Mountain its film version and the film Amistad. – 48

3.2 The peculiarities of expressing the category modality – 49

3.3. Conclusion. – 74

CONCLUSION – 77

REFERENCES – 80